

ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ВЬЕТНАМСКИЙ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПЕСНИ)

Нгуен А.Н. (Университет ИТМО), Ле Т.Т.В. (Университет ИТМО)

Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Кондрашова Н.В.
(Университет ИТМО)

Введение. Перевод является важным видом языковой деятельности, служащим инструментом связи между двумя различными культурами. Однако перевод текстов, являющихся выразителями иной культуры и национальных ценностей, представляет большую трудность. В данном исследовании мы рассмотрели приёмы перевода, позволяющие преодолеть языковые отличия и адекватно передать смысл поэтического текста на другой язык, и проанализировали возможности применения этих приёмов при переводе песни с русского языка на вьетнамский.

Основная часть. При переводе поэтического текста используются следующие методы:

- 1) Буквальный перевод, то есть подбор к слову или синтаксической структуре исходного языка адекватного ему переводного эквивалента в виде соответствующего общепринятого слова или конструкции языка перевода. Переводчику не нужно вносить изменения, кроме тех, которые требуются грамматикой переводимого языка.
- 2) Транспозиция. Транспозиционный перевод означает замену одного слова другим без изменения смысла сообщения.
- 3) Модуляция. Модулирующий перевод означает изменение сообщения вследствие изменения точки зрения, то есть понимания чего-либо с другой позиции. Этот метод перевода подходит при дословном переводе или транспонировании предложения, которое грамматически правильно, но неестественно на переводимом языке.
- 4) Эквивалентный перевод. Этот метод перевода используется, когда два языка описывают одну и ту же ситуацию, но разными словами или синтаксическими структурами.
- 5) Адаптивный перевод. Это последний метод, используемый, когда ситуация исходной культуры не существует в переведенной культуре, поэтому в переведенной культуре должен быть эквивалент исходной культуры. Адаптивный перевод можно охарактеризовать как особый вид эквивалентного перевода. Это форма переписывания исходного языка на язык перевода, которая часто используется для перевода стихов и песен [1].

Мы проанализировали возможности перевода русской песни «Позови меня с собой» (автор – Т. Снежина, исполнитель - А. Пугачёва) на вьетнамский язык [3]. Мы выделили следующие фразы, вызывающие трудности перевода, и предложили свой авторский перевод этих фраз:

- 1) «Снова от меня ветер злых перемен тебя уносит» - «*Còn gió chướng lại mang anh đi xa*». Если перевести фразу «Ветер злых перемен» на вьетнамский с помощью буквального перевода, она будет звучать очень странно и двусмысленно, поэтому мы использовали адаптивный и транспозиционный перевод, пользуясь равнозначным изображением ветра злых перемен. Мы заменили эту фразу одним существительным – “*gió chướng*”. Это местное название северо-восточного муссона – типа ветра, который часто появляется на юге Вьетнама. Он приносит проблемы производству и движению. Этот способ передает не только смысл текста, но и рифму, и знакомую вьетнамцам интонацию.
- 2) «Желтой осенней листвой // Птицей за синей мечтой» - «*Như chiếc lá thu vàng // Như cánh chim mang ước mơ xanh*». При переводе данной фразы мы сталкиваемся с проявлением грамматических различий между русским и вьетнамским языками. Если это предложение перевести слово в слово на вьетнамский язык, то его возможно перевести в соответствии с

вьетнамской грамматикой, но это не будет естественным. Нам следует переводить, изменяя текст, то есть используя метод модуляции, и добавить «*nhu*», чтобы предложение было легче понять (*Nhu = как, равно*).

3) «*Narисуешь в небе солнце*» - «*Anh vẽ lên một bầu trời rực nắng*»

«*Anh vẽ lên một bầu trời rực nắng*» = «*Он нарисует солнечное небо*»

«*Nơi anh vẽ lên vầng mặt trời ấm áp*» = «*Где ты рисуешь теплое солнце*»

Во вьетнамском языке есть два языковых средства, чтобы передать значение русскоязычной фразы, и во вьетнамской культуре они имеют одно и то же оценочное значение: здесь солнечный свет символизирует хорошие вещи. Используя конструкцию «*ấm áp*», мы применили метод модулирующего перевода и метод адаптивного перевода.

4) «*Обретают снова силу высоты*» - «*Tìm lại được sinh lực từ trời xanh*». Слово «высота» мы заменили на «голубое небо», так как это выражение соответствует ритму вьетнамского языка и вызывает в сознании больше образов: если «*высота*» - это «*протяженность по вертикали снизу вверх*», то «*trời xanh*» - это «*голубое небо*».

5) «*Сколько я искала тебя сквозь года в толпе прохожих*» - «*Đã bao lần, trái dài năm tháng em tìm anh giữa đám đông qua đường*». Предлог «*сквозь*» означает «*через что-нибудь, внутренность чего-нибудь*». Мы предлагаем эквивалентный перевод, заменив это слово вьетнамским словом «*trái dài*», что значит «*далее, в продолжение*». В принципе, оба слова означают одно и то же (девушка долго ищет парня), но «*trái dài*» имеет более глубокий смысл, более наглядно показывая страдания девушки, которая неустанно ищет парня. Буквальный перевод слова «*сквозь*» не представляет столь глубокий образ.

6) «*Думала, ты будешь со мной навсегда, но ты уходишь*» - «*Thâm nghĩ rằng anh bên em mãi mãi, nhưng anh lại ra đi*». «*Думать*» = «*nghĩ*», но мы добавляем слово «*thâm*», которое подразумевает, что девушка думает тайно, тревожно, а не просто думает. Конечно, наше предложение передаёт субъективное мнение и чувства переводчика, но это дополнение также добавляет более глубокий смысл и ритм.

Выводы. Анализ оригинала и перевода текста песни позволяет сделать вывод, что при переводе поэтического текста на первый план выходит задача передача чувств и переживаний лирического героя, поэтому при перевода данного типа текста невозможно ограничиваться дословным точным переводом слов и конструкций с одного языка на другой, а необходимо использовать широкий спектр переводческих приёмов, иногда жертвуя переводческой точностью для создания в переводном тексте глубокого эмоционального образа.

Список использованных источников:

1. 7 phương pháp dịch thuật cơ bản // Sao Khue: сайт. URL: <https://saokhue.edu.vn/7-phuong-phap-dich-thuat-co-ban-nd,67030> (Дата обращения 04.02.2024)
2. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских худ. текстов. - М.: "Книжный дом "Университет" (КДУ)", 2006.
3. Позови меня с собой // GENIUS: сайт URL: <https://genius.com/Alla-pugacheva-call-me-with-you-lyrics>